

Felix Mendelssohn Bartholdy

Lieder mit Worten

Eine Auswahl von Mendelssohn Bartholdys
„Liedern ohne Worte“, bearbeitet von
Bernd Stegmann

für gemischten Chor (SATB) und Orgel
mit Texten aus dem Ev. Gesangbuch

Ach, wie flüchtig, ach, wie nichtig
Aus tiefer Not schrei ich zu dir
Befiehl du deine Wege
Die Sonn hat sich mit ihrem Glanz
Du meine Seele, singe
Ein reines Herz, Herr, schaff in mir
Freu dich, Erd und Sternenzelt
Geh aus, mein Herz, und suche Freud
Himmels Au, licht und blau

Jesu, meine Freude

Lobe den Herren, den mächtigen König
Müde bin ich, geh zur Ruh
O Christe, Morgensterne
O Welt, ich muss dich lassen
Wach auf, mein Herz, die Nacht ist hin
Wenn wir in höchsten Nöten sein
Wer nur den lieben Gott lässt walten
Wer weiß, wie nahe mir mein Ende

Vorwort

Ist es legitim, Felix Mendelssohn Bartholdys *Lieder ohne Worte* mit einem Text zu versehen, diesen von einem Chor singen zu lassen und den Klavierpart durch eine Orgel zu ersetzen? Hätte ich vor einiger Zeit diese Frage zu beantworten gehabt, wäre ich mir ganz sicher gewesen: Das ist grausam! Jene leicht dahin geworfenen, improvisiert anmutenden pianistischen Kleinodien, diese schillernd bunte Schmetterlingssammlung mit ihren filigranen Strukturen – so etwas kann unmöglich zwischen die Deckel eines geistlichen Chorbuches gepresst werden. Sagt nicht schon der Titel „ohne Worte“, dass sich in diesen Werken ein durch Texte nicht nennbarer Sinn verbirgt? Auch Mendelssohns eigene Äußerungen über seine Stücke sollten eigentlich von einem solchen Unterfangen abhalten:

Die Leute beklagen sich gewöhnlich, die Musik sei so vieldeutig; es sei so zweifelhaft, was sie sich dabei zu denken hätten, und die Worte verstände doch ein Jeder. Mir aber geht es gerade umgekehrt. Und nicht blos mit ganzen Reden, auch mit einzelnen Worten, auch die scheinen mir so vieldeutig, so unbestimmt, so mißverständlich im Vergleich zu einer rechten Musik, die Einem die Seele erfüllt mit tausend besseren Dingen, als Worten. Das, was mir eine Musik ausspricht, die ich liebe, sind mir nicht zu *u n b e s t i m m t e* Gedanken, um sie in Worte zu fassen, sondern zu *b e s t i m m t e*. [...] Fragen Sie mich, was ich mir dabei [bei den „Liedern ohne Worte“] gedacht habe, so sage ich: gerade das Lied wie es dasteht. Und habe ich bei dem einen oder anderen ein bestimmtes Wort oder bestimmte Worte im Sinne gehabt, so mag ich die doch keinem Menschen aussprechen, weil das Wort dem Einen nicht heißt, was es dem Anderen heißt, weil nur das Lied dem Einen dasselbe sagen, dasselbe Gefühl in ihm erwecken kann wie im Anderen [...].*

Hierbei wäre die Frage zu stellen, ob es zutrifft oder erstrebenswert ist, dass alle Hörer eines bestimmten Musikstückes dasselbe fühlen müssen oder sogar genau das, was den Komponisten einst bewegt hat. Ich denke, dass lediglich die groben Parameter eines der jeweiligen Komposition innewohnenden Affektes transportiert werden, die Wahrnehmung der Feinabstimmung, das nicht Nennbare kann jedoch ganz verschieden sein und ist vom individuellen Erfahrungs- und Assoziationshorizont des Hörers und Interpreten abhängig. Ganz so sehe ich es auch in Bezug auf einen nachträglich hinzugefügten Text. Es ist hier wie in der Chemie: Sind beide Stoffe miteinander reaktionsfähig, d. h., passen die Sprache der Töne und die Musik der Sprache zueinander, so entsteht daraus ein neues Ganzes mit einer auch ganz neuen Qualität. Und dieses neue Ganze ist nicht lediglich die Summe seiner beiden Ausgangsstoffe, sondern eine eigene „Persönlichkeit“ geworden. Es muss also weder zwangsläufig eine Vergrößerung des zuvor wortlosen Musikstückes noch eine Verengung des Texthorizontes (wie es übrigens Eduard Mörike im Blick auf die Vertonung seiner Gedichte immer befürchtet hatte) stattfinden.

* Aus Mendelssohns Brief an Marc André Souchay (Lübeck) vom 15. Oktober 1842. Felix Mendelssohn Bartholdy, *Briefe aus den Jahren 1830–1847*, hg. von Paul und Carl Mendelssohn Bartholdy, Leipzig 1863, Bd. 2, S. 346 ff.

Die einzelnen Stücke der Sammlung halten sich zuweilen nah an die Vorlage (*Die Sonn hat sich mit ihrem Glanz gewendet*) oder entfernen sich beträchtlich von ihr (*Himmels Au, Licht und blau*). In diesen Fällen handelt es sich eher um ein Spiel mit den Bausteinen des Originals. So sind die *Lieder mit Worten* auch keine Transkriptionen im üblichen Sinne.

Bei der Ausführung der Stücke ist zu beachten, dass die Tempi trotz Beibehaltung des originalen Affektes der neuen textlichen und instrumentalen Situation angepasst werden müssen. Die Metronomzahlen sind Richtwerte hierfür.

Zur Begleitung des Vokalparts ist eine Orgel wünschenswert, welche eine klare Zeichnung der Stimmen zulässt und über eine möglichst reiche Palette an 8'-Registern verfügt. Die Registrieranweisungen geben in der Regel lediglich die Basisfußtonlage wieder. Diese kann an ausgesuchten Stellen auch nach oben erweitert werden.

Die Texte sind der aktuellen Fassung des *Evangelischen Gesangbuches* (EG) entnommen. Sie sind jedoch so ausgewählt, dass sich keine konfessionelle Einengung ergibt. Zielsetzung der Sammlung ist, das Chorrepertoire für Gottesdienst und Konzert um eine interessante Farbe zu bereichern, dem oft genug „gelehrten“, restaurativen und zuweilen recht steifen Habitus der Kirchenmusik des 19. Jahrhunderts (siehe Justus Thibauts Buch *Über Reinheit der Tonkunst*, 1824) einen neuen, eher individuellen Tonfall hinzuzufügen.

Neckargemünd, im Februar 2010

Bernd Stegmann

13 Jesu, meine Freude

Bernd Stegmann, Lieder mit Worten
nach: Felix Mendelssohn Bartholdy, opus 85, 2
Text: Johann Franck, 1653

Allegro agitato $\text{♩} = 68$

Sopran *mp*
Je - su, mei - ne Freu - de, mei - nes Her - zens Wei - de, Je - su,

Alt *mp*
Je - su, mei - ne Freu - de, mei - nes Her - zens Wei - de, Je - su,

Tenor

Bass

Orgel *p*
II. Man. 8'

4
mei - ne Zier:

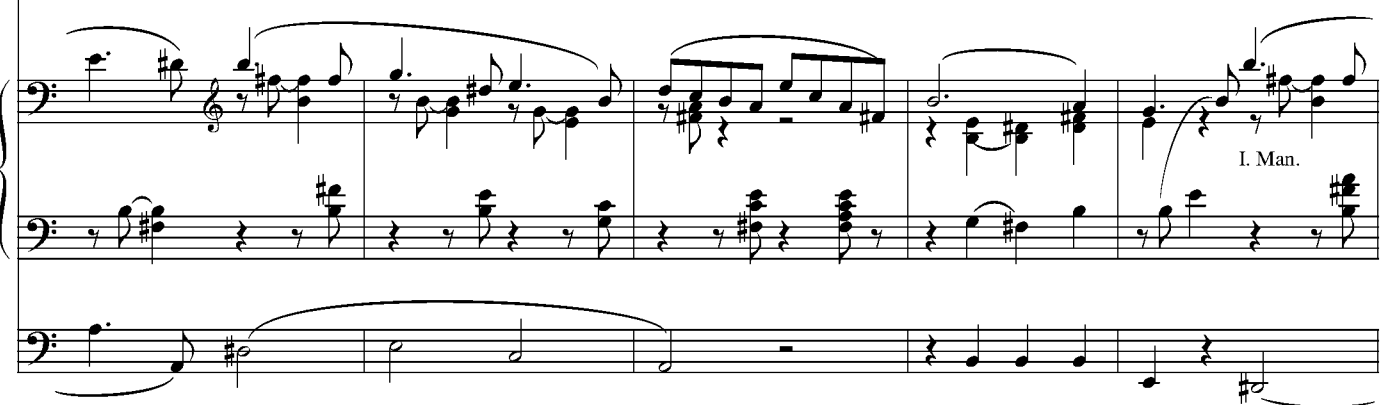
8
ne Zier:
mp
Je - su, mei - ne Freu - de, mei - nes Her - zens Wei - de, Je - su, mei - ne Zier:
I. Man. hervorheben

Ped. 16' 8'

9 *mf*
 ach wie lang, wie lang, ach lan - ge
mf
 ach wie lang, wie lang, ach lan - ge
 8 *mf*
 ach wie lang, wie lang, ach
mf
 ach wie lang, wie lang, ach

II. Man.


14
 ist dem Her - zen ban - ge und ver-langt nach dir!
 ist zen ban - ge und ver-langt nach dir!
 8 ge ist dem Her - zen ban - ge und ver-langt nach dir!
 lan - ge ist dem Her - zen ban - ge und ver-langt nach dir!

I. Man.


19

8

Got - tes Lamm, mein Bräu - ti -

Got - tes Lamm, mein Bräu - ti -

II. Man.

24

8

Got - tes Lamm, mein Bräu - ti - gam,

Got - tes Lamm, mein Bräu - ti - gam,

au - ßer dir soll mir auf

gam, au - ßer dir soll mir auf

au - ßer dir soll mir auf Er - den, au - ßer dir soll mir auf

au - ßer dir soll mir auf Er - den, au - ßer dir soll mir auf

8 Er - den, au - ßer dir soll mir auf

Er - den, au - ßer dir soll mir auf

Er - den nichts - den. nichts

Lie-bers wer - den, au - ßer dir soll mir auf Er - den nichts

den sonst Lie-bers wer - den, nichts

Er - den nichts sonst Lie-bers wer - den, au - ßer dir soll mir auf Er - den nichts

37 *mp*

sonst Lie-bers wer - den. Weicht, ihr

sonst Lie-bers wer- den, nichts Lie - bers, Lie - bers wer - den. Weicht, ihr

8 sonst Lie-bers wer- den, nichts Lie - bers wer - den. *mp*

sonst Lie-bers wer - den, nichts Lie - bers wer - den.

sonst Lie-bers wer - den, sonst Lie-bers wer - den.

42

Trau - er-geis - ter, denn in Freu - den - meis - ter, Je - sus tritt he - rein.

er-geis - ter, denn in Freu - den - meis - ter, Je - sus tritt he - rein. *mp*

8 Weicht, ihr *mp*

Weicht, ihr

8 Trau - er - geis - ter, denn mein Freu - den - meis - ter, Je - sus, tritt her - ein.

Trau - er - geis - ter, denn mein Freu - den - meis - ter, Je - sus, tritt her - ein.

I. Man. hervorheben

51 *mf* De - a, de - n Gott lie - ben, de - nen

De - a, de - n Gott lie - ben, de - nen

8 De - nen, de - nen, die Gott lie - ben, de - nen

mf De - nen, de - nen, die Gott lie - ben, de - nen

II. Man.

56

muss auch ihr Be - trü - ben lau - ter_ Freu - de sein.

muss auch ihr Be - trü - ben Freu - de sein.

8 muss auch ihr Be - trü - ben Freu - de sein.

muss auch ihr Be - trü - ben Freu - de sein.

I. Man.

61

Duld ich

Duld ich

8 Duld ich schon hier Spott und Hohn,___

Duld ich schon hier Spott und Hohn,

II. Man.

66

schon hier Spott und Hohn, den - noch bleibst du auch im
 schon hier Spott und Hohn, den - noch bleibst du auch im
 8 den - noch bleibst du auch im Lei - de,
 den - noch bleibst du auch im Lei - de,

71

Lei - de, den - noch bleibst auch im Lei - de, im Lei - de,
 - de, den - noch auch im Lei - de, im Lei - de, den - noch
 8 bleibst du auch im Lei - de, im Lei - de,
 den - noch bleibst du auch im Lei - de, im Lei - de, den - noch

76

im Lei - de,

bleibst du auch im Lei - de, im Lei - de,

8

im Lei - de, im Lei - de,

bleibst du auch im Lei - de, im Lei - de, im Lei - de,

mf

mf

81

m Je - su, - ne Freu - de, mei - ne Freu - de, mei - ne Freu - - de.

f Je - - ne Freu - de.

8

mei - ne Freu - de.

Je - su, mei - ne Freu - de, mei - ne Freu - de, mei - ne Freu - - de.

rit.

rit.

AS

- Altnickol, J. Chr.:** Befiehl du deine Wege. Messe und Motetten
Norddeutscher Figuralchor, *Musica Alta Ripa*, J. Straube 83.168
- Bach, C. P. E.:** Magnificat · Die Himmel erzählen die Ehre Gottes
Basler Madrigalisten, *L'arpa festante*, F. Näf 83.421
- Bach, J. L.:** Das ist meine Freude
Ex Tempore Gent, Orpheon Consort, F. Heyerick 83.187
- Bach, J. S.:** Solokantaten mit Emma Kirkby
Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester 83.302
- **Messe in h-Moll BWV 232** 83.211
- **Osteroratorium · C. P. E. Bach: Danket dem Herrn · Heilig**
Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.212
- **Vom Himmel hoch.** Weihnachtliche Musik von Bach
Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert 83.233
- Bachs Schüler.** Motetten / Vocal Concert Dresden,
Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp 83.263
- Brahms, Vokalmusik** (bislang 5 CDs)
- **I: Geistliche Chormusik**
The Schütz Choir of London, Roger Norrington 83.117
- **II: Weltliche Chormusik I:** op. 42; op. 62; op. 92;
Kölner Kammerchor, P. Neumann 83.107
- **III: Liebeslieder-Walzer** (Weltliche Chormusik II)
op. 52; op. 64,2; op. 65; op. 112
Kölner Kammerchor, P. Neumann 83.118
- **IV: Geistliche Chormusik. Warum ist das Licht · Motetten**
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.201
- **V: Ein deutsches Requiem op. 45**
Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.200
- Bruckner: Messe in e · Rheinberger: Requiem in Es**
Kammerchor Saarbrücken, G. Grün 83.414
- Charpentier, M.-A.:** Noël. Weihnachtsskantaten
solistenensemble stimmkunst, Ensemble 94, K. Johannsen 83.196
- Gatti, L.:** Schöpfungsmesse · **J. Haydn: Schöpfungsmesse**
Dresdner Kreuzchor, Dresdner Philharmonie, R. Kreile 83.245
- Händel, G. F.:** Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn)
NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan 83.420
- **Alexander's Feast HWV 75 · Ode for St. Cecilia's Day HWV 76**
Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann 83.421
- **Israel in Egypt HWV 54**
Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck 83.223
- **Jephtha HWV 70 / Kammerchor der Frauenkirche,**
Dresdner Barockorchester, M. Grünert 83.222
- **Messiah HWV 56**
Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.109
- **Neun deutsche Arien**
Monika Mauch, *L'arpa festante*, J. Arnold 83.422
- **O praise the Lord.** Psalm 113
Gli Scarlattisti, Cappella Musicale, J. Arnold 83.412
- **Samson HWV 57**
NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan 83.425
- **Saul HWV 51**
Dresdner Barockorchester, Chr. Rader 83.243
- **Solenne**
Freiburger Barockorchester, F. Bernius 83.242
- Händel: Jephtha: Missa Cellensis**
Cappella Musicale, J. Arnold 83.247
- Händel: Daniel-Lesur, F. Mendelssohn: Die Lorelei, B. Süssy, Schumann**
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.222
- Hörsing: Musik an der Frauenkirche Dresden · Kantaten I**
– **Johann Sebastian Bach: Die Kunst der Fuge** 83.183
- **Johann Sebastian Bach: Die Kunst der Fuge** 83.261
- **Passion nach Matthäus III: „Ein Lämmlein geht“**
Basler Madrigalisten, Neue Düsseldorfer Hofmusik, F. Näf 83.262
- **Weihnachten an der Dresdner Frauenkirche: Kantaten II**
Körnerscher Sing-Verein Dresden,
Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp 83.170
- **Motetten / Kammerchor Stuttgart, F. Bernius** 83.210
- **Weihnachtsoratorium · Jacobi: Der Himmel steht**
Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler 83.235
- Keiser, R.:** Weihnachtsoratorium · **Graupner: Magnificat**
Rastatter Hofkapelle, J. Ochs 83.417
- Knecht, J. H.:** Die Aeolsharfe. Romantische Oper in 4 Akten
Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius 83.220
- Le Grazie Veneziane.** Music from the Ospedali / Vocal Concert
Dresden, Dresdner-Instrumental-Concert, P. Kopp 83.264
- Mendelssohn: Ein Sommernachtstraum**
Schauspielmusik op. 21 / 61 / Frauenstimmen des
Kammerchors Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.205
- **Auf Flügeln des Gesanges.** Lieder
Hans-Jörg Mammel, Arthur Schoonderwoerd 83.430
- Mendelssohn Kirchenwerke** mit F. Bernius (Gesamteinspielung)
- **I: Hör mein Bitten / Kyrie in c, Geistliches Lied op. 96,1, Hora est u. a.**
Ensemble '76, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.101
- **II: Vom Himmel hoch, Te Deum, Ave maris stella**
Kammerchor Stuttgart, Württembergisches Kammerorchester
Heilbronn, F. Bernius 83.104
- **III: Christus op. 97 / Drei Psalmen op. 78; Kyrie in d**
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.105
- **IV: Wie der Hirsch schreit**
Der 42. Psalm, Der 114. Psalm, Lauda Sion op. 73
Dt. Kammerphilharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.202
- **V: Denn er hat seinen Engeln befohlen**
Drei Kirchenstücke op. 23; Jauchzet dem Herrn op. 69,2;
Kyrie, Gloria und Sanctus aus der „Deutschen Liturgie“;
Sechs Sprüche zum Kirchenjahr; Vespergesang op. 115
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.203
- **VI: Verleih uns Frieden:** Psalm 115 und 4 Choralkantaten
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie,
Stuttgarter Kammerorchester, F. Bernius 83.204
- **VII: Hebe deine Augen auf:** O beata et benedicta, Drei Motetten
Te Deum, Zwei geistliche Lieder op. 112 u. a.
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.206
- **VIII: Magnificat:** Magnificat in D, Jesu meine Freude, u. a.
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.216
- **XI: Herr Gott, dich loben wir:** Psalmen
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.217
- **X: Lobgesang op. 52**
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.213
- **XI: Paulus op. 36**
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.214
- **XII: Elias op. 70**
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.215
- Mendelssohn / Stegmann: Lieder mit Worten**
Berliner Vokalensemble, Bernd Stegmann 83.199
- Mozart: Requiem** (Beyer)
Kammerchor Stuttgart, Frieder Bernius 83.207
- Paër, F.:** Missa piena in d
Dresdner Kreuzchor, Staatskapelle Dresden, R. Kreile 83.246
- Pohle, D.:** Wie der Hirsch schreit
L'arpa festante, R. Voskuyl, J. Arnold 83.413
- Rheinberger: Missa sacra** (bislang 7 CDs)
- **I: Der Stern von Bethlehem** op. 164
Chor der Bayerischen Rundfunk, H. Speck 83.111
- **Symphonie-Orchester Traunkirchen, Heger** 83.111
- **II: Cantus Missae op. 114**
Hymne op. 3, Stabat Mater op. 138; Abendlied op. 69,3;
Fünf Hymnen op. 114 / Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.113
- **III: Romantische Chormusik für Männerchor**
Collegium Vocale Limburg, Eberhard Metternich 83.125
- **IV: Missa et Cantiones**
Messe op. 159; 6 religiöse Gesänge op. 157; Requiem
op. 194 / Frankfurter Kantorei, W. Schäfer 83.140
- **V: Abendlied**
Fünf Motetten op. 40, Passionsgesang op. 46, Drei geistl.
Gesänge op. 69, Missa in F op. 117, Osterhymne op. 134
Vancouver Cantata Singers, J. Fankhauser 83.146
- **VI: Missa et Hymni · Frauenchöre**
Hymne „Wie lieblich“ op. 35, Drei lateinische Hymnen
op. 96, Sechs Hymnen op. 118, Messe in Es op. 155
Elektra Vancouver, M. Edmundsen, D. Loomer 83.145
- **VII: Christus factus est / Missae in A op. 126 und G op. 151,**
9 Advent-Motetten op. 176
Vocalensemble Rastatt, H. Speck 83.158
- **Dennoch singt die Nachtigall / Secular choral music**
Vocalensemble Rastatt, H. Speck 83.157
- **Vom Goldenen Horn**
Freiburger Vokalensemble, W. Schäfer 83.177
- Rosengart, A.:** Te Deum laudamus
Orpheus Vokalensemble, Ars Antiqua Austria, J. Essl 83.168
- Saint-Saëns: Oratorio de Noël**
Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck 83.352
- Schein: Israelsbrunnlein**
Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann 83.153
- Schubert: Sakontala D 701.** Oper in 2 Akten
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.218
- **Messe in As / Stuttgarter Kantorei, Kay Johannsen** 83.436
- **Messe in Es · Mozart: Vesperae solennes de Confessore**
Staatsoperchor, Staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras 83.249
- Schütz, H.:** Geistliche Chor-Music 1648 (Gesamteinspielung)
Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann 83.232
- Telemann: Ein feste Burg.** Vocal and Instrumental Music
Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, Holger Speck 83.166
- **Perpetuum mobile.** Cantatas & Chamber Music
Balthasar-Neumann-Ensemble, H. Tol 83.165
- **Göttlichs Kind.** Advents- und Weihnachtsmusik
solistenensemble Stimmkunst, Ensemble 94, K. Johannsen 83.180
- Weihnachten am Dresdner Hof.** Heinichen, Ristori, Schürer
Körnerscher Sing-Verein, Instr.-Concert Dresden, P. Kopp 83.169
- Zelenka: Missa Dei Patris**
Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.209